Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedzieli królowi: Człowiek, który nas tępił i który zamyślał, jak nas wygubić, byśmy nie ostali się na całym obszarze Izraela\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powiedzieli: Co do człowieka, który nas tępił i który próbował nas wygubić, tak byśmy nie ostali się w granicach Izraela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni powiedzieli do króla: *Co do* mężczyzny, który nas wygubił i zmierzał do tego, aby nas wytępić, żeby nikt z nas nie pozostał we wszystkich granicach Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy rzekli do króla: Męża, który nas wygubił, i na tem był, aby nas do szczętu wytracił, żeby nas nic nie zostało we wszystkich granicach Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli królowi: Męża, który nas starł i stłumił niesprawiedliwie, tak wygładzić mamy, żeby ani jeden nie został z rodu jego we wszech granicach Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli królowi: Z powodu człowieka, który nas niszczył i zamierzał naszą zgubę, żebyśmy przestali istnieć na całym obszarze Izraela, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni odpowiedzieli królowi: Z synów tego męża, który nas wytracił i który przemyśliwał nad tym, jak nas wytępić tak, iżbyśmy przestali istnieć na całym obszarze Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś odpowiedzieli królowi: Za tego człowieka, który chciał nas wytępić i zamierzał nas zgładzić, byśmy nie mieszkali na całym terytorium Izraela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gabaonici odpowiedzieli: „Saul zamierzał nas zniszczyć i wytracić tak, aby nie ostał się ani jeden z nas w granicach ziemi Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli królowi: - Niech nam wydadzą siedmiu potomków tego człowieka, który nas wyniszczył i zmierzał do tego, aby nikt z nas nie pozostał w całym kraju izraelskim, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до царя: Чоловік, що вибив би нас і переслідував нас, який задумав вигубити нас, вигубимо його, щоб не було його в усій околиці Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedzieli królowi: Za tego człowieka, co nas zniszczył i knuł przeciwko nam, abyśmy zostali zgładzeni oraz nie mogli się utrzymać w całym dziedzictwie Israela – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy odrzekli królowi: ”Co do męża, który nas wytracał i który zamyślał nas unicestwić, żebyśmy się nie ostali w żadnej części terytorium Izraela – |

1. 1) Lub: we wszystkich granicach Izraela. [↑](#footnote-ref-2)